

## Curso de subtitulado con EZTitles

Dictado por Daiana Poti

**Fechas:** Noviembre

**Duración:** 3 semanas.

**Modalidad:** A distancia. Tres clases presenciales en línea (Zoom) de tres horas cada una.

**Objetivos del curso:** Que el alumnado adquiera los conocimientos básicos para poder usar el programa profesional de subtitulado EZTitles como herramienta de trabajo.

**Destinatarios:** Está destinado a personas con experiencia en subtitulado. Deben conocer la jerga, estar familiarizados con lo que es el temporizado y saber manejar algún programa de subtitulado, ya sea gratuito o pago.

**Idiomas:** Español.

### Programa:

**Clase 1:** Configuración, disposición de los elementos y funciones básicas del programa para crear un archivo de cero (abrir/importar videos, navegar por el video, temporizar, configurar comandos, chequear errores, exportar en distintos formatos, etcétera).

**Clase 2:** Funciones detalladas del programa para corregir o modificar archivos creados en otros programas (fixes, recut), cargar transcripciones para temporizar, copiar/pegar subtítulos de otros archivos, cargar plantillas para traducir, comparar distintas versiones de un mismo archivo, insertar comentarios, dar formato de *closed captioning*, proteger un archivo, etcétera.

**Clase 3:** Ejercicios varios. Repaso general. Diferencias entre licencia y dongle. Facilidades de pago. Actualizaciones y asistencia técnica de los desarrolladores. Consultas de los alumnos.

**Metodología:** En un comienzo, presentaré el programa y analizaremos las opciones para configurarlo. Luego, explicaré algunas funcionalidades y daré tiempo para que el alumnado pruebe

y asimile el contenido nuevo. Dicha metodología se repetirá con todas las funciones que veamos. Por último, daré ejercicios para que vuelvan a poner en práctica estos nuevos conocimientos.

El alumnado podrá hacer consultas por el foro de la AATI en cualquier momento. En caso de haber faltado a alguna clase, estarán disponibles las grabaciones de las clases.

**Bibliografía:** Manual de EZTitles.

### **Minibiografía:**

Daiana Poti se graduó primero como traductora técnico-científica y literaria de inglés, y luego como correctora internacional de textos en español. Desde sus inicios en el camino profesional, supo qué especialidad le apasionaba más y decidió formarse en materia de subtítulo, doblaje y audiodescripción. Durante años, se desempeñó como coordinadora de equipo, lo cual la llevó a estar a cargo de capacitaciones y, desde entonces, dicta cursos y charlas relacionadas con este medio de vez en cuando. Lleva ya más de seis años dedicándose a la traducción audiovisual. La mayoría de sus trabajos pueden verse en la plataforma de Netflix, como la reciente serie *The Witcher* y la afamada película *Historia de un matrimonio*. En la actualidad, se encuentra cursando la Especialización en Traducción de Textos Audiovisuales y Accesibilidad para complementar sus conocimientos prácticos.